

HaKerem

הכרם

Paroles : Ze'ev Nechamah - זאב נחמה

Musique : Ze'ev Nechamah et Tamir Kaliski - זאב נחמה+תמיר קליסקי

Chorégraphie : [Biton Gadi](#) - 1998

הכרם

האביב הגיע ופרח גם השושן
בגובה פני המים הסתובב ראשן
כשהשתקפו פנייך במיימי האגם
הוא לך נשק שפתיים, נסיך בא לעולם

הגיע עד אלייך
נשק לך על שפתייך
מהלב אל תוך הנשמה
הגיע עד אלייך
חיבקת בשתי ידייך
מהלב אל תוך הנשמה
כמו העץ שנושק לאדמה

לקח אותך לכרם והראה לך שני גפנים
שנקשרו לנצח בסבך של ענפים
ולך אמר: "כמו השניים איתך אני רוצה לחיות,
כי מי כמותי יהיה לך נסיך מהאגדות"

"הגעת עד אלייך
נשקתי על שפתייך
מהלב אל תוך הנשמה
הגעת עד אלייך
חיבקת בשתי ידייך
מהלב אל תוך הנשמה",
כמו העץ שנושק לאדמה

HaKerem

Ha'aviv higi'a ufarach gam hashoshan
Begova pnei hamayim histovev roshan
K'shehishtakfu panaich bemeimei ha'agam
Hu lach nashak s'fataim, nasich ba la'olam.

Higi'a ad elaich
Nashak lach al s'fataich
Mehalev el toch haneshamah
Higi'a ad elaich
Chibakt bishtei yadaich
Mehalev el toch haneshamah
Kmo ha'etz shenoshek la'adamah

Lakach otach lakerem veher'ah lach shnei g'fanim
Shenik'sheru lanetzach bis'vach shel anafim
Velach amar:
"Kmo hashnaim itach ani rotze lichyot,
Ki mi k'moti yihyeh lach nasich meha'agadot".

"Hig'ati ad elaich
Nashakti al s'fataich
Mehalev el toch haneshamah
Hig'ati ad elaich
Chibakt bishtei yadaich
Mehalev el toch haneshamah,"
Kmo ha'etz shenoshek la'adamah.

Le vignoble

Le printemps est arrivé et même le lis a fleuri,
En haut, le têtard frétille à la surface de l'eau.
Lorsque ton visage se reflète dans les eaux du lac,
Il embrasse tes lèvres, un prince vient sur Terre.

**Il est venu vers toi,
Il t'a embrassée sur les lèvres.
Du cœur jusqu'au dedans de l'âme,
Il est venu jusqu'à toi.
Tu l'as enlacé avec tes deux mains,
Du cœur jusqu'au-dedans de l'âme,
Comme l'arbre qui embrasse la terre.**

Il t'a prise vers le vignoble et il t'a montré deux vignes
Liées pour l'éternité dans l'imbroglio de leurs branches.
Puis il t'a dit :
« Comme ces deux-là, je veux vivre avec toi,
Car qui comme moi sera pour toi un prince de contes de fées ? »

**Je suis venu vers toi,
Je t'ai embrassée sur les lèvres.
Du cœur jusqu'au dedans de l'âme,
Je suis venu jusqu'à toi.
Tu l'as enlacé avec tes deux mains,
Du cœur jusqu'au-dedans de l'âme,
Comme l'arbre qui embrasse la terre.**

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Kerem, kramim	une vigne	[ז]	כרמים, כרם
Aviv, avivim	le printemps	[ז]	אביב, אביבים
Lehagi'a, higi'ah	arriver		להגיע, הגיע
Lifroach, parach	fleurir, croître/ voler, s'envoler		פרח, לפרוח
Gam	aussi		גם
Shoshan, shoshanim	un lis, une rose	[ז]	שושנים, שושן
Govah, g'vahim	une hauteur / l'orgueil	[ז]	גובה, גבהים
Panim	un visage/ une surface	[נ]-[ז]	פנים
Mayim	l'eau	[ז]	מים
Lehistovev, histovev	flâner, circuler		הסתובב, להסתובב
Roshan, roshanim	un têtard	[ז]	ראשן, ראשנים
Keshe	quand, lorsque		כש
Lehishtakef, hishtakef	se montrer, se refléter		השתקף, להשתקף
Agam, agamim	un lac	[ז]	אגמים, אגם
Hu	il		הוא
Linshok, nashak	embrasser		נשק, לנשוק
Safah, sfatot	une langue, une lèvre	[נ]	שפות, שפה
Nasich, nesichim	un prince	[ז]	נסיך, נסיכים
Ad	jusqu'à		עד
Olam, olamim	un monde	[ז]	עולמים, עולם
Ad	jusqu'à		עד
El	vers		אל
Linshok, nashak	embrasser		נשק, לנשוק
Safah, sfatot	une langue, une lèvre	[נ]	שפות, שפה
Lev	le cœur	[ז]	לב
El toch	vers l'intérieur		אל תוך
Neshama, nshamot	une âme	[נ]	נשמות, נשמה
Lechabek, chibek	embrasser, enlacer		חיבק, לחבק
Shtayim	deux		שתיים
Yad, yadayim	une main	[נ]	ידיים, יד
Kmo	comme		כמו

Etz, etzim	un arbre	[ז]	עצים, עץ
Adama, adamot	la terre	[נ]	אדמות, אדמה
Lakachat, lakach	prendre		לקח, לקחת
Lehar'ot, her'ah	montrer		הראה, להראות
Shnayim	deux		שניים
Gefen, gfanim	une vigne	[נ]	גפנים, גפן
Lehikasher, nikshar	être lié, être attaché		ניקשר, להיקשר
Lanetzach	éternellement, pour toujours		לנצח
Sevach, sevachim	une broussaille, un fourré/une complication	[ז]	סבך, סבכים
Shel	de		של
Anaf, anafim	une branche	[ז]	ענפים, ענף
Lomar, amar	dire		אמר, לאמור
Ani	je, moi		אני
Lirtzot, ratza	vouloir		רצה, לרצות
Lichyot, chai	vivre		חי, לחיות
Ki	car		כי
Mi	qui		מי
Agadah, agadot	une légende	[נ]	אגדה, אגדה